

شماره: ۷۵/۵۴۵۹۷

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۸/۲۸

پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه بیوست اصلاحی موافقتنامه تجارت آزاد بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه» که در تاریخ ۱۴۰۳/۸/۲۳ تصویب شده است، به شرح بیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۰/۴۴۱۲۶

تاریخ ثبت: ۱۴۰۳/۰۸/۲۹

کد پرونده

ساعت ورود

**لایحه پیوست اصلاحی موافقتنامه تجارت آزاد بین جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری عربی سوریه**

ماده واحده- پیوست اصلاحی موافقتنامه تجارت آزاد بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و شش ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره ۱- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

تبصره ۲- از نظر دولت جمهوری اسلامی ایران مقام ناصب موضوع بند (۲) ماده (۴) پیوست اصلاحی موافقتنامه باید از اتباع کشوری باشد که در زمان انتصاب با هر دو طرف متعاهد روابط سیاسی داشته باشد.

پیوست اصلاحی موافقتنامه تجارت آزاد میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه (که از این پس به صورت مشترک طرف‌های متعاقد و به صورت جداگانه طرف متعاقد نامیده می‌شوند) با هدف تقویت و تسهیل روابط تجاری میان دو کشور از طریق اصلاح موافقتنامه تجارت آزاد امضا شده میان طرف‌های متعاقد در تاریخ ۱۷ اسفند ۱۳۸۹ هجری شمسی برابر با ۸ مارس ۲۰۱۱ میلادی (که از این پس موافقتنامه خوانده می‌شود) و طبق ماده (۲۱) موافقتنامه مذکور و مفاد یادداشت تفاهم توسعه موافقتنامه تجارت آزاد، امضا شده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه در ۱۳ اردیبهشت ۱۴۰۲ هجری شمسی برابر با ۳/۵/۲۰۲۳ میلادی به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

کالاهای مستثنی از معافیت‌ها

طرف‌های متعاقد با حذف پیوست‌های 'الف' و 'ب' (شامل ۸۸ قلم کالاهای مستثنی شده از حقوق ورودی برای هر طرف) موافقت نمودند، همانگونه که در ماده (۲) موافقتنامه اشاره شده است.

ماده ۲

حقوق گمرکی

طرف‌های متعاقد با کاهش حقوق گمرکی کالاهای وارداتی از یکدیگر (همانگونه که در بند (۲) ماده (۳) موافقتنامه اشاره شده) از ۴ درصد به صفر درصد موافقت نمودند.

ماده ۳

حد نصاب ارزش افزوده کالاها

طرف‌های متعاقد با کاهش حد نصاب ارزش افزوده محصولات تولید شده توسط هر طرف موضوع جزء 'ب' قاعده (۳) قواعد مبدأ (پیوست (۳) موافقتنامه) از پنجاه درصد (۵۰٪) به چهل درصد (۴۰٪) موافقت نمودند.

ماده ۴

حل و فصل اختلافها

طرفهای متعاقد با اصلاح ماده (۲۰) موافقتنامه به شرح زیر موافقت نمودند:

۱- کلیه اختلافها بین طرفهای متعاقد مربوط به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه در مرحله اول به طور دوستانه از طریق مشورت حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم حصول توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ دعوی توسط یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر موضوع را، ضمن ارسال یادداشتی به طرف دیگر، به هیئت داورى سه نفره متشکل از دو داور منصوب از سوی طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

۲- در مواردی که اختلاف به هیئت داورى ارجاع شود، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت ابلاغیه یک داور را منصوب خواهد نمود و داورانی که به وسیله طرفهای متعاقد منصوب شده‌اند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب آخرین داور، سرداور را انتخاب خواهند کرد. اگر هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را منصوب ننماید یا داوران منصوب شده در مهلت مقرر راجع به انتصاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از دبیرکل دیوان دائمی داورى درخواست نماید که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

۳- در هر حال، سرداور باید از اتباع کشوری باشد که در زمان انتصاب با هر دو طرف متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴- هیئت داورى، جز در صورتی که طرفهای متعاقد به‌گونه دیگری تصمیم گرفته باشند و با رعایت سایر مفاد مورد توافق بین آنان، آیین و محل داورى را تعیین خواهند کرد. هر یک از طرفهای متعاقد باید هزینه‌های مربوط به داور خود و حضور در رسیدگی‌های داورى را پرداخت نماید. هزینه‌های مربوط به سرداور و سایر هزینه‌های داورى، به‌صورت مساوی از سوی طرفهای متعاقد پرداخت خواهد شد، مگر اینکه هیئت داورى به‌گونه دیگری تصمیم گرفته باشد.

۵- طرفهای متعاقد مساعدت کامل را با هیئت داورى جهت بررسی و حل و فصل موضوع به عمل خواهند آورد.

شماره: ۷۵/۵۴۵۹۷

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۸/۲۸

پیوست:

۶- تصمیم‌های هیئت داوری برای طرف‌های متعاقد لازم‌الاتباع خواهد بود. چنانچه هر یک از طرف‌های متعاقد در اجرای تصمیم‌ها قصور نماید طرف متعاقد دیگر مجاز خواهد بود از رفتار ترجیحی معادل صرف‌نظر نماید.

ماده ۵

اعتبار و اصلاح

- ۱- این پیوست اصلاحی بخش جدایی‌ناپذیر موافقتنامه خواهد بود.
- ۲- هرگونه اصلاح این پیوست با رعایت ماده (۲۱) موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۶

لازم‌الاجرا شدن

این پیوست اصلاحی طبق تشریفات موضوع ماده (۲۳) موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد. این پیوست اصلاحی در تهران در تاریخ (۱۸) آذر ۱۴۰۲ برابر با (۹) دسامبر ۲۰۲۳ در (۶) ماده در دو نسخه به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی امضا گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف جمهوری عربی سوریه

از طرف جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و دو تبصره منضم به متن پیوست اصلاحی موافقتنامه شامل مقدمه و شش ماده که گزارش آن توسط کمیسیون اقتصادی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و سوم آبان‌ماه یک‌هزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

The Amendment Annex of the Free Trade Agreement
between
the Islamic Republic of Iran and the Syrian Arab Republic

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to collectively as "the Contracting Parties" and individually as "the Contracting Party"), aimed to strengthen and facilitate trade relations between two countries through amendment the Free Trade Agreement signed between the Contracting Parties on 17 of Esfand 1389 S.H corresponding to 8th March 2011 A.D. (hereinafter referred to as "the Agreement") and in accordance with Article 21 of the mentioned Agreement, and the provisions of the Memorandum of Understanding for development of the Free Trade Agreement signed between the Islamic Republic of Iran and the Syrian Arab Republic on 03/05/2023 corresponding to 13 Ordibehesht 1402 S.H,

have agreed as follows:

Article 1

Excluded Goods from the Exemptions

The Contracting Parties agreed to remove Annexes A and B (including 88 items of the excluded goods of customs duty for each Party) as referred to in Article 2 of the Agreement.

Article 2

Customs Duties

The Contracting Parties agreed on the reduction of customs duties of goods imported from each other (as referred to in Article 3(2)) from 4% to 0%.

Article 3

Ratio of the Value Added on Goods

The Contracting Parties agreed to reduce the ratio for the added value on the products produced by any Party as referred to in the Rule 3(b) of the Rules of Origin (Annex C of the Agreement) from 50% to 40%.

دفتر هیئت دولت

Article 4
Disputes Settlement

The Contracting Parties agreed to amend Article 20 of the Agreement as follows:

1. All disputes arising between The Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may, within six months from the date of notification of the claim by one Party to the other, while sending a notice to the other Party, refer the case to an Arbitral Tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.
2. In case the dispute is referred to the Arbitral Tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators are appointed by the Contracting Parties shall appoint the Umpire within sixty days from date of appointment of the last arbitrator. If either Contracting Party dose not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration (PCA) to appoint the arbitrator of the failing Party or the umpire, as the case may be.
3. However, the umpire shall be a national of a State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.
4. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, and subject to other provisions agreed by them, the Arbitral Tribunal shall determine the procedure and the place of arbitration. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator and its presentation in the arbitral proceeding. The expenses of the umpire and other expenses shall be paid equally by the Contracting Parties, unless the Arbitral Tribunal decided otherwise.
5. The Contracting Parties shall give the Arbitral Tribunal all assistance to examine and resolve the case.
6. The decisions of the Arbitral Tribunal shall be binding on the Contracting Parties. If any Contracting Party fails to implement the

decisions, the other Contracting Party shall have the right to withdraw equivalent preferential treatment.

Article 5
Validation and Amendment

1. This Amendment Annex shall be an integral part of the Agreement.
2. Any Amendment of this Annex shall enter into force subject to Article 21 of the Agreement.

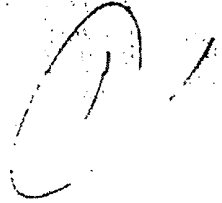
Article 6
Entry into Force

This Amendment Annex shall enter into force according to the procedures referred to in Article 23 of the Agreement.

Signed in Tehran on Dec./9/2023 corresponding to 1402/09/18, in 6 Articles, in duplicate, in Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For

The Islamic Republic of Iran
Minister of Industry,
Mines and Trade
Dr. Abbas Aliabadi



For

The Syrian Arab Republic
Minister of Economy
and Foreign Trade
Dr. Mhd Samer Al Khalil

